

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Соглашение об учреждении Комиссии по расследованию нарушений прав человека и актов насилия, причинивших страдания гватемальскому народу

Принимая во внимание, что в современной истории нашей страны имели место серьезные акты насилия, нарушения основных прав человека и страдания населения, связанные с вооруженным конфликтом,

принимая во внимание право народа Гватемалы на то, чтобы знать всю правду об этих событиях, расследование которых содействовало бы тому, чтобы эти печальные и трагические страницы истории никогда больше не повторялись, а также укреплению процесса демократизации страны,

вновь заявляя о своей готовности строго соблюдать всеобъемлющее соглашение по правам человека от 29 марта 1994 года,

вновь заявляя о своей готовности начать в ближайшее время новую главу национальной истории, которая в качестве кульминации широкого процесса переговоров положит конец вооруженному конфликту, содействуя созданию основы для мирного сосуществования, гарантирующего уважение прав человека жителей Гватемалы,

принимая во внимание в этой связи необходимость содействия культуре согласия и взаимного уважения, благодаря которой будут искоренены любые формы реванша или мести, что является необходимым условием для прочного и устойчивого мира,

Правительство Гватемалы и Национальное революционное единство Гватемалы, ниже именуемые "Сторонами", договорились:

учредить Комиссию, имеющую следующие характеристики:

Цели

I) Выяснить со всей объективностью, непредвзятостью и беспристрастностью связанные с вооруженным конфликтом нарушения прав человека и акты насилия, причинившие страдания гватемальскому народу.

II) Подготовить доклад, содержащий результаты проведенных расследований и объективную оценку событий, происшедших в течение этого периода, с учетом всех внутренних и внешних факторов.

III) Разработать конкретные рекомендации, направленные на содействие миру и национальному согласию в Гватемале. Комиссия будет рекомендовать, в частности, меры, направленные на сохранение памяти о погибших, развитие культуры взаимного уважения и соблюдения прав человека и укрепление демократического процесса.

Охватываемый период

Комиссия будет проводить свои расследования в отношении периода с начала вооруженного конфликта до момента подписания Соглашения о прочном и устойчивом мире.

Функционирование

I) Комиссия будет собирать сведения и информацию, которые будут предоставлять лица или учреждения, которые считают себя пострадавшими, а также другие стороны.

II) Комиссии следует в полном объеме и во всех подробностях выяснить эти ситуации. В частности, она со всей беспристрастностью проанализирует факторы и обстоятельства, игравшие роль в указанных случаях. Комиссия предложит всем, кто, возможно, обладает соответствующей информацией, изложить свою версию событий. Неявка заинтересованных лиц не будет препятствовать Комиссии в вынесении своих решений по рассматриваемым делам.

III) В работе, рекомендациях и докладе Комиссии лица, ответственные за совершение деяний, не будут выделяться индивидуально. Работа, рекомендации и доклад Комиссии не будут носить судебного характера или иметь судебное значение.

IV) Деятельность Комиссии будет носить конфиденциальный характер, с тем чтобы гарантировать тайну источников информации, а также безопасность свидетелей и лиц, представляющих информацию.

V) После учреждения Комиссия с помощью средств массовой информации обнародует свой устав и месторасположение и предложит заинтересованным сторонам представить информацию и дать свидетельские показания.

Состав

Комиссия будет состоять из трех членов. В их число будут входить:

- i) нынешний посредник мирных переговоров, который будет назначен Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций;
- ii) один гражданин с безупречной репутацией, выбранный посредником на основе взаимного согласия сторон;
- iii) один ученый, избранный посредником на основе взаимного согласия сторон из трех кандидатур, предложенных ректорами университетов.

Комиссия будет иметь необходимый вспомогательный персонал, обладающий требуемыми качествами для выполнения ее функций.

Размещение и продолжительность деятельности

Комиссия будет сформирована, разместится в штаб-квартире и начнет функционировать начиная с дня подписания Соглашения о прочном и устойчивом мире. Деятельность Комиссии будет осуществляться в течение шести месяцев с момента размещения в ее штаб-квартире, которые могут быть продлены еще на шесть месяцев, если Комиссия примет решение об этом.

Доклад

Комиссия подготовит доклад, который будет частями передаваться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который обнародует его. Тот факт, что, возможно, не удастся расследовать все случаи или ситуации, представленные на рассмотрение Комиссии, не повлияет на ценность доклада.

Обязательство сторон

Стороны обязуются сотрудничать с Комиссией во всем, что будет необходимо для выполнения ее мандата. Они берут на себя обязательство, в частности, создать до учреждения Комиссии и в ходе ее функционирования необходимые условия для того, чтобы она могла выполнить требования, установленные в настоящем Соглашении.

Международная проверка

В соответствии с Рамочным соглашением от 10 января 1994 года выполнение настоящего Соглашения подлежит международной проверке со стороны Организации Объединенных Наций.

Меры, подлежащие незамедлительному осуществлению после подписания настоящего Соглашения

Стороны договариваются просить Генерального секретаря назначить в ближайшее время посредника мирных переговоров одним из членов Комиссии. После его назначения он должен быть наделен полномочиями делать все необходимое для подготовки нормального функционирования Комиссии, учрежденной и размещенной в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Осло, 23 июня 1994 года

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ГВАТЕМАЛА

Эктор РОСАДА ГРАНАДОС
Антонио АРЕНАЛЕС ФОРНО
Марио ПЕРМУТ
Амилькар БУРГОС СОЛИС

Генерал Карлос Энрике ПИНЕДА КАРРАНСА
Генерал Хулио Арнольдо БАЛКОНИ ТУРСИОС
Генерал Хосе Орасио СОТО САЛАН

За Национальное революционное единство Гватемалы

Генеральное командование

A/48/954
S/1994/751
Russian
Page 16

Карлос ГОНСАЛЕС
Команданте Гаспар ИЛОМ

Команданте Роландо МОРАН
Команданте Пабло МОНСАНТО

Политическая и дипломатическая комиссия

Луис Фелипе БЕККЕР ГУСМАН
Франсиско ВИЛЬЯГРАН МУНЬОС

Мигель Ангел САНДОВАЛЬ
Лус МЕНДЕС ГУТЬЕРРЕС

Советники

Марио Винисио КАСТАНЬЕДА

Мигель Ангел РЕЙЕС

Хорхе РОСАЛЬ

За Организацию Объединенных Наций

Жан АРНО
Посредник
